

**ACTES DEL VII CONGRÉS
DE L'ASSOCIACIÓ HISPÀNICA
DE LITERATURA MEDIEVAL**
(Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997)

Volum II

EDITORS:
SANTIAGO FORTUÑO LLORENS
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO



**UNIVERSITAT
JAUME·I**

BIBLIOTECA DE LA UNIVERSITAT JAUME I. Dades catalogàfiques

Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Congreso Internacional (7è : 1997 : Castelló de la Plana)

Actes del VII Congrès de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval : (Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997) / editors, Santiago Fortuño Llorens, Tomàs Martínez Romero. — Castelló de la Plana : Publicacions de la Universitat Jaume I, 1999

3 v. ; cm.

Bibliografia. — Textos en català i castellà

ISBN 84-8021-278-0 (o.c.). — ISBN 84-8021-279-9 (v. 1). — ISBN 84-8021-280-2 (v. 2). — ISBN 84-8021-281-0 (v. 3)

1. Literatura espanyola-S. X/XV-Congressos. I. Fortuño Llorens, Santiago, ed. II. Martínez i Romero, Tomàs, ed. III. Universitat Jaume I (Castelló). Publicacions de la Universitat Jaume I, ed. IV. Títol.

821.134.2.09"09/14"(061)

Cap part d'aquesta publicació, incloent-hi el disseny de la coberta, no pot ser reproduïda, emmagatzemada, ni transmesa de cap manera, ni per cap mitjà (elèctric, químic, mecànic, òptic, de gravació o bé de fotocòpia) sense autorització prèvia de la marca editorial.

© Del text: els autors, 1999

© De la present edició: Publicacions de la Universitat Jaume I, 1999

Edita: Publicacions de la Universitat Jaume I
Campus de la Penyeta Roja. 12071 Castelló de la Plana

ISBN: 84-8021-280-2 (segon volum)
ISBN: 84-8021-278-0 (obra completa)

Imprimeix: Castelló d'Impressió, s. l.

Dipòsit legal: CS-257-1999 (II)



LA HERÁLDICA EN LA LITERATURA ARTÚRICA CASTELLANA

ANTONIO CONTRERAS MARTÍN
Universidad de Barcelona

A la memoria de mi madre.

I

YURGANDA «mandó poner encima de la fusta vn pendón grande & muy alto que tenía el campo de oro y vna cruz colorada» (Nazak, 1980: 611). Así blasonaba Garci Rodríguez de Montalvo en *Las Sergas de Esplandián* (Sevilla, 1510) las señales de Esplandián, el célebre hijo de Amadís de Gaula. Una vez más se manifestaba la necesidad de precisar la heráldica de un caballero. Montalvo lo había hecho ya en el *Amadís de Gaula* (Zaragoza, 1508), y, sus continuadores no perderán la ocasión de ofrecer a sus lectores las armas de sus héroes (Riquer, 1980: 414- 427).

Desde aquellos lejanos años, a mediados del siglo XII, en que las señales se convirtieron en elemento individualizador de los caballeros (Wagner, 1956) hasta las extravagantes muestras de mediados del siglo XVII (Strong, 1986: 50-57), la heráldica se desarrolló y consolidó, durante la Edad Media, hasta convertirse en una rama del saber (Keen, 1990: 128), y devino un elemento fundamental en la configuración de la identidad caballeresca, tanto real como ficticia. Y en esa reconocida relación de ósmosis que se estableció entre la realidad y la literatura (Riquer, 1970: 8), extraordinario fenómeno de mimesis (Stanesco, 1988: 88-102, 183-197), la heráldica también desempeñó su papel.

En la literatura artúrica, y más concretamente en la novela (*roman*) la heráldica aparece ora de forma profusa ora de forma circunstancial (Brault, 1972: 18-54). La novela artúrica, cuya historia y evolución corre pareja a la de la caballería (Ruiz-Doménec, 1993), asistió a la creación y configuración de una heráldica artúrica, que en algunas ocasiones traspasó las fronteras de la ficción e irrumpió en la realidad, y en otras se vio influida por ésta.

II

La materia de Bretaña se difundió desde las cortes ligadas a la casa Plantagenet, ya desde mediados del siglo XII (Loomis: 1959). En forma de traducciones o de creaciones autóctonas fue pronto difundida en la Península Ibérica (Entwistle, 1925; Lida de Malkiel, 1959: 406-418; Sharrer, 1992: 1-14). Hallamos documentación que permite pensar que ya en el siglo XII era conocida, como demuestran la presencia de onomástica artúrica (Hook, 1995: 1-10; 1996: 135-152) y de manifestaciones plásticas (Moralejo, 1985: 61-70; Withaker, 1990: 86-88) en la zona nordoccidental.

La literatura artúrica castellana se incardina en el panorama artúrico europeo, aunque presenta lógicas peculiaridades (Stanesco-Zink, 1992). Desde el siglo pasado la crítica se ha ocupado de estudiar la relación existente entre las producciones peninsulares y las francesas, con el fin de analizar el grado de relación existente entre aquéllas y éstas, y fijar qué deben a la tradición y qué a la innovación.

III

El propósito del presente trabajo es analizar la heráldica artúrica para contribuir a un mejor conocimiento de la literatura artúrica castellana en relación con sus fuentes francesas.

El corpus estudiado está formado por la única obra del ciclo de la Vulgata (Sharrer, 1977: 17-23; 1986-1987: 329-340) que ha pervivido en el territorio castellano-leonés el fragmentario *Lanzarote del Lago*¹ (Bohigas, 1924: 282-297; 1925: 60-62; Contreras: 1995a), por *El baladro del Sabio Merlín*² (Bohigas:

1. Se conserva en el Ms. 9611 de la Biblioteca Nacional de Madrid (352 fols.). Sharrer (1977: 18-19) avanzaba su intención de publicar una edición del manuscrito, que aún no ha visto la luz. Generosamente el Dr. Sharrer me facilitó una copia de su edición que yo empleo –en cotejo con el manuscrito original–, aunque normalizo la puntuación y las mayúsculas. A partir de ahora *Lanzarote del Lago* es *L*.

2. *El baladro del sabio Merlin con sus profecías*, Burgos, Juan de Burgos, 1498 (Bohigas Balaguer, 1957-9162). A partir de ahora *B1*. *La demanda del Sancto Grial: Con lo maravillosos fechos de Lançarote y de Galaz, su hijo/ El primero libro: el baladro del famosísimo profeta & nigromante Merlín con sus profecías*, Sevilla, 1535 (Bonilla San Martín, 1907: 3-162). Nuestras referencias a la edición de Sevilla de 1535 proceden del ejemplar conservado en el manuscrito BL G. 10241 SCH 3516 (British Library, London). Normalizo la puntuación y las mayúsculas. A partir de ahora *B2*.

1957-1962; Bonilla San Martín: 1907: 3-162), y *La demanda del Sancto Grial*³ (Bonilla y San Martín, 1907: 163-338), ambas pertenecientes al ciclo de la *Post-Vulgata* (Sharrer, 1977: 33-47; 1986-1987: 329-340), y por *Tristán de Leonís*⁴ (Bonilla y San Martín: 1912), representante del *Tristan en prose* (Sharrer, 1977: 25-32; 1986-1987: 329-340).

En este trabajo ofrecemos una selección del material estudiado. Se trata de un conjunto de diecisiete escudos, algunos pertenecientes a renombrados personajes del mundo artúrico, otros a desconocidos.⁵ El proceso de análisis ha consistido en: 1) comparación de los escudos blasonados en las obras castellanas con los que tradicionalmente la heráldica artúrica asigna a cada uno de ellos,⁶ 2) búsqueda de posibles falsas correspondencias entre ellos; 3) cotejo con las fuentes francesas –que sólo hemos llevado a cabo para el caso de *L*, cuya fuente es el *Lancelot propre*,⁷ ya que las otras obras plantean complejos problemas de transmisión–; y 4) contraste con testimonios de heráldica real, aunque en este caso hay que proceder con enorme cautela sobre todo cuando se trata de escudos sencillos, puesto que existe un amplio margen de casualidad (Riquer, 1986: 35).

3. *La dema[n]da del Sancto Grial: con los marauillosos fechos de La[n]çarote y de Galaz, su hijo / El segundo y postrero libro*, Juan de Villaquirán, Toledo, 1515. Se ha conservado en el manuscrito BL G. 10241 SCH 3516 (British Library, London). Normalizo la puntuación y las mayúsculas. A partir de ahora *D1*. *La demanda del Sancto Grial: Con los marauillosos fechos de Lançarote y de Galaz, su hijo/ El segundo libro*, Sevilla, 1535 (Bonilla San Martín, 1907: 163-338). A partir de ahora *D2*.

4. *Libro del esforçado cauallero don Tristan de Leonís y de sus grandes fechos en armas*, Juan de Burgos, Valladolid, 1501

(Bonilla San Martín, 1912). A partir de aquí *T*.

5. Se trata de los siguientes personajes, cuyos antropónimos empleo tal y como los recoge C. Alvar (1991): a los que sigue entre corchetes el número de escudos, que de ellos se blasona: Galaz [1], Keu [1], Palamedes [1], Galván [1], Erec [1], Lanzarote del Lago [5], Caradós, el Grande [1], Yvaín, hijo Urién [1], Evalach (Mordraín) [1], Galaad [1], Blanor de Gaunes [1], Héctor de Mares [1] y Achavías, quien no se halla documentado [1].

6. La heráldica artúrica ha sido recogida, aunque todavía de forma parcial, por A. Lognon (1895-1899: 345-357); M. Prinnet (1932: 559-573) E. Sandoz (1944: 389-420); G. J. Brault (1972: 18-54); y M. Pastoureau (1975, 59-71; 1978a: 19-25; 1978b: 9-32; 1979: 59-65 y 218-219; 1983: 39-106).

7. El contraste se ha efectuado con las dos ediciones críticas de este texto (Sommer, 1909-1916; Micha, 1978-1982). En un caso puntual la comparación se ha establecido también con el Ms. fr. 751 Bibliothèque Nationale de Paris (fols. 144v° b ñ 314r° a). Sin embargo, y debido a que ésta es una tarea de la que nos estamos ocupando en nuestra tesis, no adelantamos más información al respecto.

GALAZ (Alvar, 1991: 181-182)

El escudo que lleva Galaz concuerda con el que le asigna la tradición francesa «d'argent à la croix de gueules», Pastoureau: 1983: 67), ya desde el siglo XIII. Así, en *D1*, leemos: «E dixo Galuá[n] q[ue] traý a vn escudo blanco e vna cruz bermeja» (cap. lxxviii, cxj v° b); y en *D2*: «E dixo Galuan que traý a vn escudo blanco e vna cruz bermeja» (cap. LXXVIII, 190a). Se observa por tanto que no se ha producido ninguna alteración, puesto que «argent» se ha vertido por «blanco», menos técnico que «plata» o «argent[e]» en heráldica aunque también empleado, y «gueules» por «bermejo», término usado en heráldica en convivencia con «gules», pero cuando se escribe con poco rigor (Riquer, 1986: 81).

Este escudo con la cruz de San Jorge es el mismo que el usado por los guerreros franceses en la Tercera Cruzada (1189-1192). La heráldica legendaria remonó su origen y creación a la persona de José de Arimatea (Alvar, 1991: 242-244).

KEU (Alvar, 1991: 249-251)

El escudo que de Keu se blasona no guarda correspondencia con los que tradicionalmente se le atribuyen («un écu de sable au chef d'argent» —en el siglo XIII— y «d'azur à deux clefs d'argent adossées en pal», Pastoureau, 1983: 79). De ese modo, en *D1*, se lee: «Y él dixo: -Trae vn escudo q[ue] ha el ca[m]po negro (vn leo[n] p[ar]do de arge[n]te» (cap. lxxxij, cxii r° b) y en *D2*: «Trae vn escudo que ha el campo negro e vn leon pardo de argente» (cap. LXXXII, 191a).

PALAMEDES (Alvar, 1991: 325-326)

Tampoco se documenta en la tradición el escudo que de Palamedes se ofrece en *D1*: «Señor, dixo, él trae las armas negras fuertes (trae en el escudo vn león bermejo» (cap. cxvii, cxx v° b) y en *D2*: «Señor, dixo el, trae las armas negras fuertes, e trae en el escudo vn leon bermejo» (cap. CVII, 206b), puesto que este caballero lleva un escudo «écheté d'argent et de sable» (Pastoureau, 1983: 93).

GALVÁN (Alvar, 1991: 185-187).

El escudo de Galván recogido en *D1*: «y ella dixo: aq[ué]l del escudo blanco y el leó[n] bermejo» (cap. cxx, cxxi r° b) y en *D2*: «Aquel del escudo

blanco y el león bermejo» (cap. CXX, 207b) no corresponde con los que la tradición le atribuye («un écu d'argent au franc-canton de gueules» –en el siglo XIII– y «de pourpre à l'aigle bicéphale d'or bécquée et mebrée d'azur», Pastoureau, 1991: 69-70). Sin embargo, el escudo blasonado en *D1* y *D2* es idéntico al que en ellas se asigna a otro caballero, Erec, y al que lleva Yvaín, hijo de Urién en *L*. Asimismo, encontramos un escudo en la heráldica castellana real que coincide con éste. Se trata del que lucían los Silva (*Sylva*) de la ciudad de Toledo: «Los Silva ... sus armas son un escudo de plata con un león de gulas (BRA, 218 vº)» (Riquer, 1986: 176). Familia que procedía de Portugal: «*Sylva* sont de Portugal venuz en Castille et portent d'argent à vng lyon de gueulle [Ms. fr. 5232 BNParis]» (Popoff, 1989: 107). Influencia artúrica o casualidad es algo que por el momento no podemos aclarar.

EREC (Alvar, 1991: 147-149).

A Erec se le presenta, como hemos señalado, en *D1* y *D2* con el mismo escudo que a Galván, y que a Yvaín, hijo de Urién en *L*, mientras que tradicionalmente llevaba «un écu lo sang d'or et de gules –en el siglo XIII– o «d'or à trois têtes de serpente gueules, languées de sinople» (Pastoureau, 1983: 62). Así, leemos en *D1*: «Señor cauallero ¿vistes anoche o oy vn cauallero de vnas armas bla[n]cas co[n] vn león bermejo?» (cap. cliiij, cxxvij, vº b), y en *D2*: «Cauallero, ¿vistes anoche o oy vn cauallero de vnas armas blancas e vn león bermejo?» (CLIV, 219a).

LANZAROTE DEL LAGO (Alvar, 1991: 258-265)

Presentamos cinco de los escudos de Lanzarote del Lago. El primero es el que la tradición nos brinda, ya desde el siglo XIII: «d'argent à trois bandes de gueules» (Pastoureau, 1983: 82).⁸ Éste es el mismo que le adjudica Garci Alonso de Torres: «Lançarote del Lago. Traýa de plata con tres bastones de colorado» (Riquer, 1986: 311), y que en una de sus variantes da *L*: «E uio Lançarote que traýa el escudo de argent e de banda vermexa» (fol. 86vº). El pasaje difiere con sus correspondientes en las ediciones de Sommer (1912: 133): «et avoi a son

8. Como indica Pastoureau (1983: 82): «Les armoiries de Lancelot, d'argent à trois bandes de gueules son attestées dès le début du XIIIe siècle et sont jusqu'à la fin du Moyen Age les plus stables de toutes les armoiries des chevaliers de la Table Ronde».

col vn escu d'argente a vne bende noire de bellinc» (línea 7); y de Micha (1979:208): «Lancelot ens el pas et avoit a son col .I. escu d'argent a une bende noire de bellic» (XXVIII*, 1bis), aunque en otros lugares aparece la forma tradicional, como por ejemplo en: «Qvant il fu a lostel. si le mena la damoisele en vne chambre por desarmer. & ele fu toutes eures enuolepee. Et il esgarde si voit en chele chambre .iij. escus pendus en haut. & furent a toutes les hauches. Il demande a la damoisele qui sont chil escu. Et ele dist quil son a .j. seul cheualier [...] Et il voit que [col. d] li .iij. escu sont d'argent. si en lun vne bende vermeille de bellic & en lautre .ij. & en lautre .iij. si les regarde moult grant pieche»(Sommer, 1911: 147, líneas 7-14); y en: «Et il esgarde, si voit en chele chambre .III. escus pendus en haut et furent a toutes les hauches. Il demanda a la damoisele qui sont chil escu et ele dist qu'il son a .I. seul chevalier [...] Et ele les fait descobrir et il voit que [43d] li .III. escu sont d'argent, si en l'un une bende vermeille de bellic et l'autre .II. et en l'autre .III., si les regarde moult gran pieche»(XXIVa, 14) (Micha, 1980: 321).

A pesar de que no coincida el escudo blasonado en *L* con las versiones francesas, hay que considerar, a nuestro juicio, que dado el carácter fragmentario del texto castellano cabe la posibilidad de que el/los traductor/es transcribieran el mismo escudo que aparecía mencionado con anterioridad, o que el texto base empleado para la versión recogiese ese forma.⁹

El segundo que relacionamos se encuentra en *L* y es «vn escudo vermejo de vna banda blanca» (fol. 98 r°), que corresponde con los que presentan, de forma incompleta, Sommer (1912:149): «& y pendoit vns escus a vne bende blanche de bellinc»(líneas 25-26), y Micha (1979:239): «uns escu a une bende blanche de bellic»(XXXII*, 7), aunque en otros lugares aparece así blasonado, como por ejemplo en Sommer (1912:160): «& il ot a son col vn escu uermeil a vne bende blanche de bellinc»(líneas 9-10), y en Micha (1979: 262): «et il ot a son col .I. escu vermeil a une bende blanche de bellinc» (XXXVI*, 15).

Para este escudo cabría aplicar el mismo razonamiento que el expuesto para el precedente.

Se documenta un escudo en la heráldica castellana real que coincide con éste. Nos referimos al que portaba uno de los miembros de los Mendoza: «Sr. de Mendosse, d'argent à al bande de gueles» (Popoff: 1989: 115). Actualmente no podemos esclarecer si es un caso de influencia artúrica o no.

9. En la actualidad estoy realizando un cotejo del Ms. 9611 de la Biblioteca Nacional de Madrid con las versiones editadas por Sommer (1909-1916) y por Micha (1978-1983): así como con el Ms. fr. 751 de la Bibliothèque Nationale de Paris. Algunas de las conclusiones han sido avanzadas en Contreras (1997a, 1995a, 1995b, 1997b).

El tercer escudo documentado se halla en *L*: «e él traía en medio del escudo tres escudetes de plata» (fol. 152 r°), y no coincide ni con el recogido en Sommer (1911: 220): «Lors si metancelot es rens si porte vn escu de synople au trois bendes dargent» (líneas 3-4) ni con el que ofrece Micha (1908:379): «chis escu estoit de sinople a une bende blanche de bellic» (XXXIIa, 12).¹⁰

En este caso, como en los dos anteriores, es posible que la fuente empleada lo contuviese o que el/los traductor/es aproximara/n la versión a la tradición heráldica castellana, donde el uso de los «escudetes» es frecuente y se utiliza para «añadir unas armas en el interior de otro escudo» (Riquer, 1986:151).

En *L* se encuentra el cuarto escudo: «lleuaba vnas armas negras y vn león blanco en el escudo» (fol. 297r°), que en Sommer (1912:87) se blasona: «Et demanda quels armes li cheualiers enporta. Ey li dient vnes noires.[& .j. noir escu a .j. blanc lyon]» (líneas 33-34) y que no se incluye en Micha (1978-1983).

El último y quinto escudo de Lanzarote del Lago, pese a que también se le podría atribuir a Ginebra (Alvar, 1991: 190-193), es el escudo de los enamorados o escudo maravilloso. Se relaciona, de forma sucinta, en *T*: «Tristán se fue a caça, ten el camino encontro vna donzella que traía vn escudo, ten el era feegurados vn cauallero y vna donzella, tel escudo hera fendido desde encima fasta las bocas del cauallero tde la donzella» (cap. XVIII: 75), y se ajusta a la descripción del mismo en *Lancelot propre*. Así, se lee: «lors li oste ele meisme lescu du col.[R 59c] si le regarde moult & amont & aual & voit que il est tous fendus des le pie isquen la pene amont. ne ne tient les .ij. parties a nule rien que eles ne chient fors au bras de la borcle qui moult est & riche & bele. & sont les .ij. moities si loig lune de lautre que len puet entre .ij. fichier sa main san touchier as .ij. moities [B 93b] En lune des parties [L 97d] de lescu avoit .j. cheualier si richement arme com chil le sot miex faire qui fist fort la teste. & en lautre moitie estoit portraite vne si bele dame com il pot plus bele portraite. si estoit par en haut si pres a pres que li vns tenoit ses bras au col a lautre & sentrebaisoient se ne fust la fendure de lescu. Mais par desous estoient si loing li vns de lautre com plus pooient» (Sommer, 1910:304-305) (líneas 35-40 y 1-6) y en: «Lors li oste ele meisme l'escu du col, si le regarde moult et amont et aval et voit que il est tous fendus des le pié jusqu'en la pene amont ne ne tienent les .II. parties a nule rien que eles ne chient fors au bras de la borcle qui moult est et riche et bele, et son les .II. moitiés si loig l'une de l'autre que l'en puet entre .II. fichier sa main san touchier as .II. moitiés. En l'une des parties de 'escu avoit .I. chevalier si richement armé com chil le sot miex faire qui le fist, fors la teste; et en l'autre moitié

10. Sobre el valor de «sinople» como sinónimo de «gules» o «bermejo» trataremos en 7. Caradós, el Grande.

estoit portraite une si bele dame com on la pot plus bele portraire, si estoient par en haut si pres a pres que li uns tenoit ses bras au col a l'autre et s'entrebaioient, se ne fust la fendeure de l'escu, mais par desous estoient si loing li uns de l'autre com plus pooien» (Micha, 1982: 206) (LVIIIa, 15).

También en este caso es probable que dicho escudo se encontrase en una versión de *L* más extensa con la que por desgracia actualmente no contamos.

CARADÓS, EL GRANDE (Alvar, 1991: 78-79)

El escudo que lleva Caradós, el Grande no concuerda con el que la tradición le atribuye (d'azur à une couronne d'argent», Pastoureau, 1983: 78), pues en *L*, donde se documenta, se da: «E el cauallero traýa vno de los caualllos grandes del mundo e más arreçiado que nunca fue, e traýa vn escudo: el campo de oro e vn león vermejo en medio» (fol. 56r^o). Sin embargo, coincide parcialmente con el que ofrecen Sommer (1912: 88): «i. grant cheual qui moult estoit fors, par samblant, si ot a son col .i. escu dor a .i. lyon de synople» (líneas 9-10) y el Ms. fr. 751 Bibliothèque Nationale de Paris: «Li ch[evalie]rs seoit sor vn desgrinors del monde & des/plus fors par senblent & de a son col vn escu blanc a vn li/on de sinoble» (fol. 174 v^o 16^a) —en Micha (1978-1983) no se describe.¹¹

El color de la figura («león», «lyon», «lion») es el mismo en los tres casos. La lexía «vermejo» de *L* traduce perfectamente la francesa «synople» o «sinoble». El vocablo «sinople», en la heráldica francesa, se utiliza hasta mediados del siglo XIV para designar el color «rojo», y era, por lo tanto, un sinónimo de «gules». A partir de la segunda mitad del siglo XIV, se usa como denominación técnica del color «verde». Este cambio de significado no llegará a España hasta fines del siglo XV. El texto castellano, en consecuencia, si se considera este indicio, debió de traducirse con anterioridad a la introducción del término «sinople» con el sentido de «verde», equivalencia que haría impensable que el traductor vertiese este vocablo como «vermejo».

En cuanto al campo del escudo, la versión castellana ofrece «oro», al igual que la de Sommer («dor»), pero difiere del Ms. fr. 751 BNParis, donde se lee «blanc» («plata» o «argent»).

En la tradición heráldica castellana se documenta la presencia de este escudo en las armas que del rey de Armenia da Garci Alonso de la Torre: «El rrey de Armenia. Tarc de oro con un león colorado» (Riquer, 1986: 303), y en la he-

11. Este es el único caso, por el momento, para el que hemos recurrido al cotejo con el Ms. fr. 751 Bibliothèque Nationale de Paris.

ráldica real, pues éste es el blasón que los Medinas, en tierras de Olmedo, hacían servir: «Los Medinas... traen por armas un escudo de oro con un león de gulas (BRA, 209vº)» (Riquer, 1986: 176). De nuevo, y con los datos con que contamos no se puede aclarar si se trata de influencia artúrica o no.

YVAÍN, HIJO DE URIÉN (Alvar, 1991: 411-413)

El escudo de Yvaín, hijo de Urién, como hemos indicado, que se blasona en *L*, es el mismo que el que dan *D1* y *D2* para Galván y Erec, y no corresponde con el que tradicionalmente se le atribuye («écu d'azur au lion d'or» –en el siglo XIII– y «d'azur au lion d'or armé et lampassé de gueules», Pastoureau, 1983: 106).¹² De ese modo, leemos: «E él preguntó qué escudo traía e ella le dixo que el campo de plata e vn león vermejo en medio d[e] él, e luego él entendió que aquél hera don Ybán» (fol. 59vº). este escudo coincide parcialmente con los que presentan Sommer (1911: 93): «Et il li demanda quel escu il portait. et elle. li dist .i. escu a .i. lyon de synople. E il entent moult bien que cestoit mesire ywains» (líneas 39-40) y Micha (1979: 130): «Et il li demanda quel escu il avoit porté et ele li dist .I. escu a .I. lion de sinople» (XIII*, 2).

EVALACH (MORDRAÍN) (Alvar, 1991: 168, 305-306)

En *T* se blasona el escudo de Evalach como: «E aqueste rey Ebalato traía vn escudo con vna cruz vermeja, el qual fue de Josep Abarimatia, que conquirió mucha tierra tensalço la cristiandad» (cap. XXVIII: 115).

No se documenta en la tradición unas armas propias de este caballero. Lo que parece indudable es que, aunque se ha omitido el campo, este escudo es el mismo que el que lleva Galaad.

GALAAD (Alvar, 1991: 177-178)

El escudo de Galaad aparece recogido en *L*: «vn escudo el canpo dorado e en él vna cruz vermeja» (fol. 118vº); al igual que en Sommer (1913: 175): «dun

12. Yvaín, hijo de Urién, en *Lancelot propre* lleva también un escudo «esquartelés de quatre colors d'or et d'azur et d'argent et de sinople» (Micha, 1978: 24) (XVIII, 3): que le regala a Lionel (Alvar, 1991: 270-271); y otro que se hace construir «por amor de Lancelot»: «l'escu de sinople [bourdon] a la bende blanche» (Micha, 1978: 245) (XVIII, 3).

chevalier tout arme. & voit sor lui vn escu dor a vne vermeille crois» (líneas 7-8), y en Micha (1979: 291): «d'un chevalier tot armé et voit .I. escu d'or a une vermeille crois» (XXXVII*, 32). Como en el caso precedente, no se le asigna en la tradición unas armas concretas a este personaje. Éstas son las mismas señales que Montalvo otorga a Esplandián (Nazak, 1980: 611).

Hallamos, asimismo, en la heráldica real de Navarra, las armas del conde de Reladarre que coinciden con éstas: «e comte de Reladarre, d'or à la croix de gueules» (Popoff, 1989: 118). Una vez más, en el estado actual de las investigaciones, no es dable aclarar si existe influencia artúrica o no.

11. BLANOR DE GAUNES (Alvar, 1991: 44-45)

El escudo que se blasona en *T* de Blanor de Gaunes: «tel escudo quel traýa, era mayor de la meytad que los de los otros caualleros, tera partido por medio, tla vna meytad era blanca, tla otra meytad era negra» (cap. LXXII: 312), no se corresponde con el que tradicionalmente se le atribuye («d'argent semé de croisants de sable, à trois bandes de gueules brochantes», Pastoureau, 1983: 50).

No obstante, en el *Lancelot propre* encontramos un caballero de la Pequeña Bretaña llamado Meloos de Lambale que «portoit vn escu mi parti de blanc et de noir» (Sommer, 1911: 186) (líneas 38-39); y en *Perceforest*, un roman del siglo XIV del que se tuvo conocimiento en la Península Ibérica (Michel, 1973: 209-218), Claudius «vng chevalier pery qui evoit ung escu party de blanche et de noir» (v. 11580-11581) (Taylor, 1979: 389).

HÉCTOR DE MARES (Alvar, 1991: 224)

El escudo del primo de Lanzarote del Lago, Héctor de Mares, aparece descrito en *L*: «el cauallero vermejo del escudo vermejo con vn león blanco» (fol. 272 vº), del mismo modo que en Micha (1978: 363): «celui qui porte l'escu vermeil al blanc lion» (LXV, 18-21) —en Sommer (1911: 37) no se menciona el «león» (Si vint vns chevaliers armes dunes armes vermeilles. & sont escu [fú aussi] uermel», líneas 27-29)—. Sin embargo, no coincide con el que la tradición le asigna («d'argent à trois bandes de gueules, au soleil d'azur brochant sur tout», Pastoureau, 1983: 74).

ACHAVÍAS.

Este caballero aparece en *D1* y *D2* y no hemos logrado hallarlo docu-

mentado en la tradición artúrica (Flutre: 1962; West, 1969, 1977). Luce en *D1* un escudo «q[ue] traía dos va[n]das bermejas en [e]l escudo atraueso el ca[m]po del [e]scudo era verde» (cap. cxxvi, cxxij, v° b) y en *D2*: «traía dos vandas bermejas en el escudo atraueso, el campo del escudo era verde» (cap. CXXVI, 210a).

IV

En el estado actual en que se encuentra el estudio de la heráldica artúrica castellana se pueden establecer las siguientes conclusiones:

Algunos de los escudos documentados tienen correspondencia en las fuentes francesas, otros no.

Para los escudos que recogidos en *B1*, *B2*, *D1*, *D2* y *T*, se impone un cotejo minucioso con los textos franceses originales, pero para ello es necesario, en primer lugar, fijar la relación existente entre las fuentes francesas y las versiones castellanas, y, en segundo lugar, contar con ediciones definitivas de las mismas (por ejemplo, *Roman du Graal (Demanda del Sancto Grial)*, para efectuar un contraste fiable.

Asimismo, es indispensable proceder a un análisis y comparación de los textos castellanos con el resto de producciones artúricas hispánicas, a fin de obtener una visión de conjunto.

En último lugar, hay que abundar en la vía de la heráldica real para tratar la posible relación entre ésta y la de la ficción artúrica o no.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, C. (1991): *El rey Arturo y su mundo. Diccionario de mitología artúrica*, Alianza Editorial, Madrid.
- BOHIGAS BALAGUER, P. (1924): «El 'Lanzarote' español del manuscrito 9611 de la Biblioteca Nacional», *Revista de Filología Española*, XI, 282-297.
- (1925): «Más sobre el 'Lanzarote español', *Revista de Filología Española*, XII, 60-62.
- (1957-1962): *El baladro del Sabio Merlín, según el texto de la edición de Burgos de 1498*, 3 vols., Selecciones Bibliófilas, Segunda Serie, Barcelona.
- BONILLA Y SAN MARTÍN, A. (1907): «El Baladro del Sabio Merlín, primera parte de la la Demanda del Sancto Grial», *Libros de Caballerías, Primera Parte, Ciclo artúrico-Ciclo carolingio*, Nueva Biblioteca de Autores Españoles, VI, Bailly-Baillière, Madrid, 3-162.

- (1907): «La demanda del Sancto Grial con los maravillosos fechos de Lanzarote y de Galaz su hijo, segunda parte», *Libros de Caballerías, Primera Parte, Ciclo artúrico-Ciclo carolingio*, Nueva Biblioteca de Autores Españoles, VI, Bailly-Baillièere, Madrid, 163-338.
- (1912): *Libro del esforçado cauallero don Tristan de Leonís y de sus grandes fechos en armas* (Valladolid, 1501): 3 vols., Sociedad de Bibliófilos Madrileños, Madrid.
- BRAULT, G. J. (1972): *Early Blazon. Heraldic Terminology in Twelfth and Thirteenth Centuries with Special Reference to Arthurian Literature*, Clarendon Press, Oxford.
- CONTRERAS MARTÍN, A. (1995a): «El episodio de la carreta en el Lanzarote del Lago castellano (Ms. 9611 BNMadrid)», en Paredes, J. (ed.) *Medioevo y Literatura*, 5 vols, Universidad de Granada, Granada, vol. II, 61-74.
- (1995b): «Aportación al estudio de la versión hispánica del Lanzarote del Lago (BNMadrid ms. 9611): trabajo leído en el *Seventh XVc Colloquium*, Department of Hispanic Studies, Queen Mary & Westfield College, University of London (29-30 June, 1995).
- (1997a): «La traducción del ‘Lancelot propre’ en la Castilla medieval», *Actas del II Congreso Internacional sobre Traducción*, Bellaterra Universitat Autònoma de Barcelona, vol. II, 465-493.
- (1997b): «Las armas en el Lanzarote del Lago castellano (Ms. 9611 BNMadrid)», *Actas del IV Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Alcalá de Henares, 12-16 de septiembre, 1995), vol. II, 523-532.
- ENTWISTLE, W. J. (1925): *The Arthurian Legend in the Literatures of the Spanish Peninsula*, J. M. Dent-E. P. Dutton, London-Toronto-New York.
- FLUTRE, L.-F. (1962): *Table des noms propres avec toutes leurs variantes figurant dans les Romans du Moyen Age écrits en français ouen provençal et actuellement publiés ou analysés*, Publications du CESCUM, Poitiers.
- HOOK, D. (1995): «El primer siglo de la materia artúrica en la Península Ibérica», ponencia inédita leída en el *XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Birmingham, 21 de agosto 1995): y que yo manejo mecanografiada gracias a la amabilidad de su autor.
- (1996): «Esbozo de un catálogo cumulativo de los nombres artúricos peninsulares anteriores a 1300», *Atalaya. Revue Française d’Études Médiévales Hispaniques*, 7, 135-152.
- KEEN, M. (1990 4th): *Chivalry*, Yale University Press, New Haven and London.
- LIDA DE MALKIEL, M^a R. (1959): «Arthurian Literature in Spain and Portugal», en Loomis, R. S. (ed): *Arthurian Literature in the Middle Ages. A Collaborative History*, Clarendon Press, Oxford, 406-418.

- LOGNON, A. (1895-1899): «L'armorial de la Table Ronde et les blasons décrits dans le Méliador», A. Lognon (ed.): J. Froissart, *Méliador*, 3 vols, SATF, Paris, vol. 3, 345-357.
- LOOMIS, R. S (ed.) (1959): *Arthurian Literature in the Middle Ages. A Collaborative History*, Clarendon Press, Oxford.
- MICHA, A. (ed.) (1978-1982): *Lancelot, roman en prose du XIIIe siècle*, 9 vols., Droz, Genève.
- MICHEL, I. (1973): «The Spanish Perceforest: A Recent Discovery», *Studies in Medieval Literature and Languages in Memory of Frederick Whitehead*, Manchester University Press-Barnes and Noble, Manchester-New Yor, 209-218.
- MORALEJO, S. (1985): «Artes figurativas y artes literarias en la España medieval: Románico, Romance y Roman», *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español*, XVII, n° 32-33, 61-70.
- NAZAK, D. G. (ed.) (1980): *Las Sergas de Esplandián*, Northwestern University, Ph. D., Evanston, 1976 (University Microfilms International, Ann Arbor).
- PASTOUREAU, M. (1975): «Les éléments héraldiques dans 'La mort le roi Artu'», *Cahiers d'héraldique*, II, 59-71.
- (1978a): «Introduction à l'héraldique imaginaire (XIIIe- XVIe s.)», *Revue française d'héraldique et de sigillographie*, n° 48, 19-25.
- (1978b): «Les armoiries de Tristan dans la littérature et l'iconographie médiévales», *Gwéchall*, I, 9-32.
- (1979): *Traité d'héraldique*, Grands manuels Picard, Paris.
- (1983): *Armorial des chevaliers de la Table Ronde*, Le Léopard d'Or, Paris.
- POPOFF, M. (1989): *L'héraldique espagnole et catalane a la fin du Moyen Âge d'après les sources armoriales manuscrites conservées à la Bibliothèque Nationale de Paris*, Le Léopard d'Or, Paris.
- PRINET, M. (1932): «Armoiries familiales et armoiries de roman au XVe siècle» *Romania*, LVIII, 559-573.
- RIQUER, M. de (1970): *Cavalleria fra realtà e letteratura nel Quattrocento*, Adriatica Editrice, Bari.
- (1980): «Las armas en el 'Amadís de Gaula'», *Boletín de la Real Academia Española*, LX, (331-427).
- (1983): *Heràldica catalana des de l'any 1150 al 1550*, 2 vols., Quaderns Crema, Barcelona.
- (1986): *Heràldica castellana en tiempos de los Reyes Católicos*, Quaderns Crema, Barcelona.
- RUIZ-DOMÉNEC, J-E, (1993): *La novela y el espíritu de la caballería*, Mondadori, Barcelona.
- SANDOZ, E. (1944): «Tourney in the Arthurian Tradition», *Speculum*, XIX, n° 4, 389-420.

- SHARRER, H. L. (1977): *A Critical Bibliography of Hispanic Arthurian Material. I. Texts: The Prose Romances Cycles*, Grant & Cutler, London.
- (1986-1987): «Notas sobre la materia artúrica hispánica, (1979-1986)», *La Corónica*, 15, n° 2, (329-340).
- (1992): «The Acclimatization of the Lancelot-Graal Cycle in Spain and Portugal», texto presentado en Austin (Texas): y que su manejo en su versión mecanografiada gracias a la atención de su autor.
- SOMMER, H. O. (ed.) (1909-1916): *The Vulgate Versions of the Arthurian Romances*, 8 vols., The Carnegie Institution of Washington, Washington.
- STANESCO, M. (1988): *Jeux d'errance du chevalier médiévale. Aspects dans la littérature ludiques de la fonction guerrière du Moyen Age flamboyant*, E. J. Brill, Leiden.
- y ZINK, M. (1992): *Historie européenne du roman médiévale. Esquisse et perspectives*, PUF, Paris.
- STRONG, R. (1986 2nd): *Art and Power. Renaissance Festivals 1450-1650*, The Boydell Press, Woodbridge.
- TAYLOR, J. H. M. (1979): *Le Roman de Perceforest. Première Partie*, Droz, Genève.
- WAGNER, A. (1956 2nd): *Heralds and Heraldry in the Middle Ages*, Oxford University Press, Oxford-London.
- WEST, G. D. (1969): *An Index of Proper Names in French Arthurian Verse Romances (1150-1300)*: University of Toronto Press, Toronto.
- (1977): *An Index of Proper Names in French Arthurian Prose Romances*, University of Toronto Press, Toronto.
- WITHAKER, M. (1990): *The Legends of King Arthur in Art*, D. S. Brewer, Cambridge.